

Colloque international
« Corps et message –
De la structure de la traduction et de l'adaptation »

Mercredi 21 mars 2018

09h00 : Ouverture

1^{ère} session : Corps et Expression

09h30 - 藤田正勝 FUJITA Masakatsu (Université de Kyôto)「身体と表現 –「表現的存在」としての人間」Le corps et l'expression : l'Homme en tant qu'« être communicant »

10h10 - 黒田あきのぶ KURODA Akinobu (Université de Strasbourg) « – Poétique du corps agissant –manifestation du verbe ou *logophanie* sur la scène –» 行為的
身体の詩学– 舞台における言葉の顕現あるいは「言葉の受肉」

10h50 – Pause

11h10 - 渡名喜庸哲 TONAKI Yôtetsu (Université Keiô) « Le corps transparent d'un traducteur»
「翻訳者の透明な身体」

11h50 - Anna KALY (Université de Strasbourg) « Du récit dans le récit : une narration juxtaposée ? Comment traduire une image transparente en sensation corporelle ? » A story within the story: towards a juxtaposed narration? How to translate a transparent image into a body sensation?

12h30 - Déjeuner

2^{ème} session : Mishima Yukio : traduction et adaptation

14h30 - Thomas GARCIN « Les évolutions de l'approche critique sur Mishima, des années 1960 à aujourd'hui » 三島由紀夫の研究の変遷、1960年代から今日まで

15h10 - 竹本幹夫 TAKEMOTO Mikio (Université Waseda) 「三島と能」Mishima et le nô

15h50 - 原田香織 HARADA Kaori (Université Tôyô) 「三島由紀夫の戯曲『班女論–翻案の構造』
Hanjo : une pièce de théâtre de Yukio Mishima –Structure de l'adaptation

16h30 – Pause

16h50 - 安富順 YASUTOMI Jun (Université Féminine Shirayuri)「三島由紀夫のなかの歌舞伎」Le Kabuki chez Mishima Yukio

17h30 - Matilde MASTRANGELO (Université de Venise) 「三島由紀夫における身体と言葉」Corps et paroles chez Mishima

18h10 - Discussion générale

20h00 : Opéra *Le Pavillon d'or*, composition de MAYUZUMI Toshiro d'après le roman de MISHIMA Yukio. Direction musicale Paul DANIEL et mise en scène Amon MIYAMOTO

Jeudi 22 mars 2018

09h00 - Projection de *Lunaris* œuvre créée par Emilie SUGAI, chorégraphe et danseuse de butô

1^{ère} session : E-monogatari : traduction et adaptation

10h15 - 小峯和明 KOMINE Kazuaki (Université Rikkyô) 「翻訳と翻案の間—絵画物語から」 Entre traduction et interprétation — les « egaki-monogatari »

10h55 - 伊藤信博 ITÔ Nobuhiro (Université de Nagoya) Ihon-zegai-bô-Emaki et la pièce de nô *Zenkai*, Adaptation théâtrale des anecdotes et culture de l'époque Muromachi

11h35- Pause

11h55 - 阿部康朗 ABE Yasurô (Université de Nagoya) 「道成寺、説話と芸能の変身 (メタモルフォセス) - 絵ものがたりにおける翻案」 *Dôjôji* : La Métamorphose entre Anecdote et Nô - Adaptation d'après e-Monogatari

12h35 - Déjeuner

2^{ème} session – Nô et kabuki : Traduction et adaptation

14h30 - 宮本圭造 MIYAMOTO Keizô (Université Hôsei) 「歩行」に始まり「歩行」に終わる —比較演劇的観点から見た日本の伝統演劇の特質」 Tout commence et se termine par la marche : particularité(s) du théâtre traditionnel japonais d'un point de vue comparatiste

15h10 - Magali BUGNE (Université de Strasbourg) « Du texte à la scène : autour de la traduction et des adaptations du nô en France » 台本から舞台へ：フランスでの能の翻訳と翻案をめぐる

15h50 - Pause

16h10 - 埋忠美沙 UMETADA Misa (Université Waseda) 「歌舞伎における翻案—河竹黙阿弥の作品を中心に」 Adaptation dans le kabuki : autour de l'œuvre de Mokuami Kawatake

16h50 - Discussion générale

Vendredi 23 mars 2018

1^{ère} session – Du classique au moderne : traduction et adaptation

- 09h00 - Evelyne LESIGNE-AUDOLY (Université de Strasbourg) « Corps et sensations dans le *Makura no sôshi* - Comment traduire le corporel ? » 『枕草子』における体と感性－身体性という翻訳の限界を乗り越えて.
- 09h40 - 寺田詩麻 TERADA Shima (Université Ryûkoku) 「坪内逍遙の戯曲における西欧の影響－「名残の星月夜」を中心に－」 Influence de l'Europe occidentale dans la pièce de TSUBOUCHI Shôyô — Autour de l'œuvre *Nagori no Hoshizukiyo*
- 10h20 – Pause
- 10h40 - François LACHAUD (Ecole française d'Extrême Orient – EFEO) De Montmartre à Edo : Nagai Kafû (1879-1959) et la poétique de la ville 「モンマルトルから江戸へ—永井荷風と都市の詩学」
- 11h20 - Frédéric EBRARD (Centre européen d'études japonaises d'Alsace) « L'expression du corps et des physionomies chez Okamoto Ippei — Quelques exemples » 岡本一平の身体と面相の表現 – いくつかの例を通して
- 12h00 – Déjeuner

2^{ème} session – Théâtre, danse et opéra contemporains

- 13h30 - 藤井 慎太郎 FUJII Shintarô (Université Waseda) « Enjeux de la traduction dans le théâtre moderne et contemporain au Japon » 日本近現代演劇における翻訳の諸問題
- 14h10 - 呉宮百合香 KUREMIYA Yuriko (Université Waseda) « La parole et le corps en danse contemporaine » 現代ダンスにおける言葉と身体
- 14h50- Pause
- 15h10 - 石田麻子 ISHIDA Asako (Université Shôwa) 「日本におけるオペラ上演に関する現代の傾向と受容」 Tendances et réceptions actuelles de la représentation de l'opéra au Japon
- 15h50 – Eva Kleinitz (Opéra du Rhin) « *Le Pavillon d'Or* : un exemple de coopération internationale » *The Temple of the Golden Pavilion* : a example of international cooperation
- 16h30 – Carole EGGER (Université de Strasbourg) « La transposition dramaturgique en question : impératifs et enjeux à travers le temps » Dramaturgic Transposition in Question: Imperatives and Challenges over Time
- 17h10 - Discussion générale de la journée
- 18h00 – Représentation théâtrale : 「方丈記」夢幻.鎮魂と祈り« Notes de ma cabane de moine » - Rêves et apparitions, prières pour apaiser les âmes des défunts - par TSUMURA Reijirô, acteur de nô de l'école Kanze**